

KOSAI

湖西市役所からのお知らせ

〔ポルトガル語版/Português〕 No.121

- ▶ **Publicação** : Prefeitura de Kosai
- ▶ **Edição** : Setor de Colaboração ao Cidadão (Shimin Kyoodoo-ka)
☎ 053-576-4560
Fax 053-576-2315
- ▶ **Website** :
<http://www.city.kosai.shizuoka.jp/>
- ▶ **telefone direto c/intérprete** :
053-576-2211 (horário : 9:00 ~ 16:30)
Recepção: 9:00 às 16:30



Maio 2017

O Terremoto não escolhe se vem durante o dia ou à noite (地震は昼夜を選ばない)

Às 19 horas de 11 de março(sab) soou a sirene de alerta do simulado de um grande terremoto na cidade. Como não se sabe quando ocorrerá um terremoto, todos os anos na noite do dia 11 de março, é realizado o treinamento de refúgio noturno. O desastre natural não escolhe o dia da semana e nem se vem durante o dia ou a noite. Por isso, vamos verificar que medidas temos de tomar em cada situação.

< INFORMATIVO お知らせ

Atenção ao Jogar o Lixo no feriado de maio(Golden Week)

ゴールデンウィークのごみ出しの注意点

Nos dias **3 (4ª) à 7 (dom) de maio**, **não haverá coleta de lixo**. Contamos com a sua colaboração.

▼ **Informações:**

Setor de Gestão do Resíduos
Sólidos (Haikibutsu Taisaku-ka)

☎053-577-1280 FAX 053-577-3253



Limpeza do Lago Hamanako

はまなこ さくせん
浜名湖クリーン作戦

Essa atividade é realizada pelo grupo de limpeza da água do Lago Hamanako e tem como finalidade, aprofundar a compreensão e a conscientização da população, sobre a proteção ambiental e a qualidade da água do Lago Hamanako.

▼ **quando:** 4 de junho (dom) 8:00~10:00

ao redor do lago Hamanako e
praia de Shirasuka

▼ **Informações:** Setor do Meio Ambiente
(Kankyoo-ka)

☎053-576-1141 FAX 053-576-4880



O subsídio para sustento de filhos com somente um dos pais foi alterado

子ども扶養手当の手当額が変わりました

Foi alterado o valor do subsídio para sustento dos filhos com somente um dos pais. Sendo que o valor referente a apartir do mês de abril (pago em agosto), será conforme a renda tributável. Após recebermos a atualização da situação de renda de cada família, será avaliado e definido o valor mensal à receber. Confirmem no novo certificado de recebimento do subsídio.

alvo	Quem recebe o valor total	Quem recebe o valor parcial
1º filho	¥42,330	¥42,320 ~ ¥9,990
2º filho	¥10,000	¥9,990 ~ ¥5,000
3º filho	¥6,000	¥5,990 ~ ¥3,000



alvo	Quem recebe o valor total	Quem recebe o valor parcial
1º filho	¥42,290	¥42,280 ~ ¥9,980
2º filho	¥9,990	¥9,980 ~ ¥5,000
3º filho	¥5,990	¥5,980 ~ ¥3,000

▼ **Informações:** Setor do Auxílio na Criação da Criança
(Kosodate Shien-ka)

☎ 053-576-1813 FAX 053-576-1220

Aos Deficientes Trâmites de Redução do Imposto Sobre Veículos Leves

しょうがい みな けいじどうしゃぜい げんめんでつづ
障害のある皆さんへ 軽自動車税の減免手続き

As pessoas que possuem deficiências físicas, mentais ou intelectuais, poderão receber a redução dos impostos sobre veículos leves.

Porém, dependendo do grau de deficiência, haverá casos em que não poderão receber esta redução (será feita uma avaliação).

Em meados de abril, enviamos o formulário de inscrição para redução do imposto, para os que receberam a redução no ano fiscal de 2016 (H28).

Maiores detalhes, entrar em contato com o Setor de Impostos.

▼ **quantidade de veículos para a redução:** 1 veículo por cada pessoa enquadrada no caso. ※As pessoas que receberam a redução no imposto do carro comum, não poderão receber a redução para veículos leves.



▼ **prazo do requerimento:**

Até 31 de maio (4ª)

▼ **documentos necessários :**

caderneta de deficiente carteira de habilitação, carteira de motorista, my number card, certificado de vistoria do veículo (Shakensho), carimbo, etc.

▼ **Informações :** Setor de Impostos (Zeimu-ka)

☎ 053-576-4536 FAX 053-576-1896

Para os que Pagam o Imposto sobre Carros Leves por Débito Automático

けいじどうしゃぜい こうざふりがえ みな
軽自動車税を口座振替している皆さんへ

O comprovante do pagamento do imposto sobre carros leves, pago por débito automático do ano fiscal de 2017 (H29), será enviado, no início de junho, por via postal, após a confirmação do pagamento de 31 de maio. (A confirmação do pagamento pela conta bancária, leva alguns dias.)

※O comprovante do pagamento do imposto do ano 2017 (H29) vale até 15 de junho de 2018 (H30).

As pessoas que vão fazer a vistoria (Shaken) do carro no período de 31 de maio a início de junho, favor utilizar o comprovante de pagamento do imposto do ano 2016 (H28) ou entrar em contato com o Setor de Impostos (Zeimu-ka).

▼ **Informações :** Setor de Impostos

(Zeimu-ka)

☎ 053-576-4536

FAX 053-576-1896



O Sistema de Auxílio para Despesas Médicas de Crianças foi alterado

こども医療費助成制度が変わりました

A partir de 1º de abril, as crianças menores da idade de conclusão da escola ginásial japonesa (Chugakkoo), terão o auxílio total nas despesas médicas e medicamentos que o seguro público cobre.

Quando for fazer consultas médicas dentro de província, não esqueça de mostrar o cartão do auxílio. E se consultar fora da província, pague a despesa total e em seguida faça a solicitação de ressarcimento na prefeitura.

	até 31 de março de 2017	após 1º de abril de 2017
Pagamento no balcão do hospital	¥0~¥500	gratuito

Todas as crianças menores da idade de conclusão do Chugakkoo são alvo desse sistema, se ainda não fez a inscrição, por favor, façam o mais breve possível.

▼ **Informações:** Setor de Auxílio
na Criação das Crianças
(Kosodate Shien-ka)

☎ 053-576-1813

FAX.053-576-1220



Consultas sobre Impostos e Taxas no feriado

きゅうじつのうけいそうだん
休日納税相談

Atenderemos às consultas e pagamentos em dinheiro, de Impostos de Residência Municipal, de bens imóveis e planejamento urbano, de veículos leves, e taxa de seguro nacional de saúde (Kokumin dHoken), etc. Desta vez não atenderemos à assuntos sobre impostos da província.

※Haverá atendimento com intérprete em português.

▼ **quando :** 28 de maio (dom) das 9:00 às 12:00

▼ **local :** Setor de Impostos (Zeimu-ka)

no 1º andar da Prefeitura

▼ **Informações :** Setor de Imposto
(Zeimu-ka)

☎ 053-576-4536

FAX.053-576-1896



Para os inscritos no Kokumim Kenkoo Hoken

~Subsídio para exame

check up geral da saúde e cerebral~

こくみんけんこうほけんじんにんげん のう 脳ドック費用の助成
国民健康保険人間ドック・脳ドック費用の助成

Estaremos dando o subsídio de uma parte das despesas dos exames check up geral da saúde e do cérebro (Ningendokku e Noodokku) para os inscritos no seguro nacional de saúde da prefeitura de Kosai (Kokumin Kenkoo hoken).

Hospital	Exames c/ subsídio	Despesa particular	☎
Kosai Byooin Kenshin Center	①check up geral	¥22,800	053-576-1232
	②check up geral + cérebro	¥55,200	
	③cérebro B	¥30,360	
Hamana Byooin Kenshin Center	①check up geral	¥20,000	053-573-3700
	②check up geral + cérebro	¥45,000	
	③cérebro B	¥30,000	
Centro de Exame Médico Seirei (Sumiyoshi)	check up geral	¥29,540	0120-938-375
Centro de Exame Preventivo Seirei (Mikatabara)	check up geral	¥29,540	

※No exame de cérebro ③B, não se inclui o exame de câncer de estômago e intestino②, de ultrasonografia e outros.

▼**população alvo:** para as pessoas que se encaixam nas seguintes condições i) e ii):

i)Pessoas de 20 à 74 anos de idade, inscritas a mais de um ano no seguro de saúde Kokumin Kenkoo Hoken de Kosai e que não tenham taxas pendentes.

ii)Pessoas que aceitem nos apresentar os resultados dos exames, para futuras orientações relacionadas a saúde.

▼**outros:** esse exames não podem ser feitos junto com o exame especial de saúde

▼**modo de inscrição:** fazer a reserva no hospital, em seguida, desde 1 mês antes do exame, fazer a inscrição no setor de seguro de saúde da prefeitura ou na sucursal de Arai. Na hora do exame, levar o cartão do seguro de saúde e a ficha do exame especial de saúde(quem tem em mãos)

▼Informações e inscrições:

Setor de Seguro de Saúde e Aposentadoria (Hoken Nenkin-ka)

☎ 053-576-1114

FAX 053-576-4880



Pagamento do Imposto no mês de Maio

がつのうづい
5月の納税

Prazo: 31 de maio de 2017 (H29)

■Imposto sobre bens imóveis e planejamento urbano

(1ª parcela)

■Imposto sobre veículos leves (parcela única)

▼**Informações :** Setor de Impostos (Zeimu-ka)

☎ 053-576-4536 FAX. 053-576-1896

Feriados da Prefeitura em Maio

がつしやくしよやす
5月の市役所のお休み

Fechados aos Sábados e Domingos e feriados.

☐Feriado de Maio :

3 (4ª) Comemoração da Constituição

4 (5ª) Dia do Verde

5 (6ª) Dia da Criança



População de Kosai (dados atuais de 31 de março de de 2017)

こさいしじんこうねんがつひげんざい
(湖西市の人口(2017年3月31日現在))

【Total geral de habitantes】

Homens	Mulheres	Total
30,769	29,537	60,306



【Habituados estrangeiros】

Homens	Mulheres	Total
1,399	1,257	2,656

【Total geral de estrangeiros por nacionalidade】

Nacionalidade	Habitantes	Porcentagem de estrangeiros dentro do total de habitantes
brasileiros	1,316	49.55%
peruanos	438	16.49%
chineses	209	7.87%
filipinos	178	6.70%
vietnamitas	167	6,29%
outros	348	-

Chikyukko Hiroba

ちきゅうっこ ひろば

Ajudamos nas tarefas escolares. Os pais também podem aprender o japonês e sobre os detalhes da escola japonesa.

- ▼ **trazer:** tarefas, livro de Kokugo, lápis, borracha e caderno.
- ▼ **local:** Kosai Shimin Katsudoo Center Emina, atrás da estação de Washizu 2º andar
- ▼ **população alvo:** aqueles que entrarão ou já estudam na escola japonesa.

Dia da semana	mês	dia	horário
quarta	5	10, 17, 24, 31	15:30~17:30
sexta	5	12, 19	18:00~19:30
quarta	6	7, 14, 21, 28	15:30~17:30
sexta	6	2, 9, 16, 23, 30	18:00~19:30

Reunião Geral e World Party

- ▼ **quando:** 27 de maio (sáb)
10:00 reunião 11:00 World Party

▼ **local:** Kosai Shimin Katsudoo Center Emina, atrás da estação de Washizu

▼ **custo:** gratuito

▼ **conteúdo:** oratória em japonês e inglês, apresentação de Niko (instrumento musical chinês), desenho em sombras, experimentar refeições de vários países.

▼ **população alvo:** sócios do KOKO e interessados a se associarem. * Pode se inscrever como sócio, no dia.



Consultas Jurídicas Gratuita para estrangeiros (c/ hora marcada)

※Se precisar de intérprete, fale na hora da reserva.

- ▼ **local:** atrás da estação de Washizu 1º andar (Kosai Shimin Katsudoo Center Emina)
- ▼ **custo:** gratuito
- ▼ **trazer:** zairyuu card, passaporte
- ▼ **tipos de consultas:** problemas do dia-a-dia, assuntos sobre o visto, divórcio, dívidas, etc.
- ▼ **outros:** 45 minutos p/consulta. Reservas até 3 dias antes do dia
- ▼ **Informações e reservas:** KOKO ☎/FAX: 053-575-2008



Dia de semana	mês	dia	horário
domingo	5	21	10:00~13:00
quarta	6	7	13:30~16:30
domingo	6	18	10:00~13:00

Nihongo Café にほんごカフェ

A palavra chave é "Diálogo em linguagem fácil em japonês".

- ▼ **quando:** domingo
- ▼ **custo:** gratuito

▼ **local:** Shimin Katsudoo Center Emina (atrás da estação de Washizu)

※comparecer no dia, direto no local.

mês	dia	horário
5	7, 14, 21, 28	10:00~12:00
6	4, 11, 18, 25	



* Plantão do mês de Maio 9:00~17:00 5月の休日当直医 *

Dia	Hospitais e Clínicas	Telefones
3 (4ª)	Nagao Kurinikku (Clínico geral/ angiologia/ pediatria/ fisioterapia)	☎ 053-574-3222
	Seien Hifuka-Clínica de Alergia (Dermatologia/ alergologia)	☎ 053-574-3741
4 (5ª)	Minato Kurinikku (Clínico geral/ angiologia)	☎ 053-595-0780
	Gotoo Naika lin (Clínico geral/pediatria)	☎ 053-572-3292
5 (6ª)	Hikida Kurinikku (Clínico geral/ angiologia/pediatria)	☎ 053-594-8222
	Nakashima Naika (Gastroenterologia/ clínico geral)	☎ 053-574-3317
7 (dom)	Kimoto Shoonika (Pediatria)	☎ 053-576-1938
	Suzuki Seikei Geka (Ortopedia/ reumatologia/ fisioterapia)	☎ 053-594-7277
14 (dom)	Shinmura lin (Clínico geral/ pediatria)	☎ 053-594-0080
	Ariki Ganka (oftalmologia)	☎ 053-576-0053
21 (dom)	Arai Aoba Kurinikku (Pediatria/ Clínico geral)	☎ 053-594-0044
	Kawaguchi Seikei Geka (Ortopedia/ fisioterapia/ reumatologia/ cirurgia)	☎ 053-573-3737
28 (dom)	Ishihama lin (Clínico geral/ pediatria)	☎ 053-573-0101
	Koide Seikei Geka · Hifuka (Dermatologia/alergologia/ortopedia/reumatologia/fisioterapia)	☎ 053-575-1080

☆ Atendimento de Emergência

Kosai Byooin ☎ 053-576-1231 (intérprete em português de segunda a sexta-feira das 9:00 às 12:00.)

Hamana Byooin ☎ 053-577-2333 (intérprete em português de segunda à sábado das 9:00 às 13:00.)

EXAME DE AIDS E CONSULTAS

エイズ検査・相談 (marcar hora)

▼ **data e horário:** 11 de maio (5ª) 9:30~11:00
25 de maio (5ª) 13:30~15:15

▼ **local:** Prédio do Governo de Shizuoka
Chuuen (oeste) no consultório do 1º andar
(Chuuen Soogoo Choosha Nishi - kan
1 kai Kenshin Shitsu) [Iwata-shi Mitsuke 3599-4]



▼ **assunto:** exame de sangue para pessoas preocupadas com a possibilidade de contágio da doença ou tirar dúvidas. ※ não tem intérprete em português

▼ **informações:** Centro de Higiene e Saúde Seibu
(Seibu Hokenjo) ☎ 0538-37-2253 Fax.0538-37-2224

※ Por ser com hora marcada, favor telefonar antes. O custo do exame e consulta é gratuito.

“HELLO WORK”CONSULTORIA TRABALHISTA PARA ESTRANGEIROS

Consulta sobre empregos, seguro desemprego, etc

※ **Com atendimento em português.**

▼ **quando:** terça à sábado (9:30~12:00, 13:00~17:00)
10:00~12:00 e 13:00~17:00

▼ **local:** Arai Chiiki Center ▼ **custo:** Gratuito

▼ **informações:** Shookoo Kankoo-ka

☎ 053-594-0855



※ Atendimento por ordem de chegada. S/reservas.

Dependendo da situação, poderá alongar a hora de espera ou não poderá ser atendido no dia.

CONSULTAS SOBRE NAISHOKU, TRABALHOS EM CASA

ないしょく相談
内職相談

▼ **requisitos necessários:** conversação em japonês, saber ler e escrever em japonês

▼ **data e horário:** terça e sexta-feira
9:30~16:30

▼ **local:** Arai Chiiki Center

▼ **assunto:** Consultas sobre trabalhos em casa (Naishoku)

▼ **informações:** Agência de Emprego Público de Hamamatsu
Posto em Kosai (Haroo Waaku Hamamatsu)

☎ 053-594-0855 (a partir de 7 de março)



CONSULTAS PARA MULHERES

じょせいそうだん
女性相談

A consultora ouve suas preocupações e inseguranças. Por mais que seja pequena a preocupação, ouvimos com toda atenção. Fique tranquila, mantemos o sigilo total.

▼ **quando:** 1ª, 2ª, 3ª, 4ª quinta-feira do mês
(exceto nos feriados)

Por telefone: 10:00~12:00 (japonês)

Pessoalmente: 13:00~16:00 (português)

▼ **local:** falamos na hora da reserva

▼ **informações:** Kosai-shi Josei Soodan

☎ 053-576-4878

☆ Se precisar de intérprete, fale na hora da reserva.



CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS (外国人のための相談会)

Com consultor estrangeiro ou com intérprete em português em cada consulta.

※ Por ser muito procurado, reserve sua hora antecipadamente. Caso o número de pessoas chegue ao limite, poderá não ser aceito.

■ Associação de Intercâmbio Internacional de Hamamatsu HICE

▼ **local:** Hamamatu-shi Naka-ku Hayauma-cho 2-1, CREATE

Hamamatsu 4F ☎ 053-458-2170 Fax: 053-458-2197

E-mail: info@hi-hice.jp

<Espaço de consultas para estrangeiros residentes na região.>

Consultas do dia-a-dia com consultor estrangeiro

▼ **dia e horário:** 3ª à 6ª feiras 9:00~17:00

Sábados e domingos 10:00~16:00

<Consulta gratuita Jurídica> (por ordem de recepção)

Com Advogados, Despachantes Administrativos

▼ **data:** 25 de maio (5ª)

(recepção: 9:00~12:00 (reservar diretamente no local))

■ Associação de Intercâmbio Internacional de Toyohashi

(Toyohashi-shi Eki Mae Oodoori 2 choome 33-1 Kaihatsu

Biru 3º andar ☎ 0532-55-3671)

<Consultas do dia-a-dia >

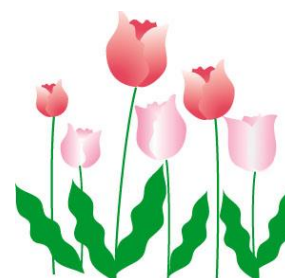
▼ **data e horário:**

Terça e quinta-feira


1º, 3º e 5º sábados

e domingos

10:15~17:00



< SAÚDE 健康 >

Programação	participantes	quando	local	levar	
Entrega do Boshi Techoo (caderneta materno-infantil) e aula p / gestantes	Gestantes	02/05 (3ª) 19/05 (6ª) 02/06 (6ª) 13/06 (3ª)	9:15~11:30 ※Recepção: 9:00~9:15	Centro de Saúde (Oboto) 3º andar Shoo Kaigi Shitsu	• Atestado de Gravidez • Caderneta materno infantil(p/quem tem) • zairyuucard e cartão de aviso do My number
Aulas para mães	Gestantes	Maio não tem 16/06 (6ª)	9:15~12:30 ※Recepção: 9:00~9:15	Centro de Saúde (Oboto) 3º andar Shoo Kaigi Shitsu	• Caderneta materno-infantil • avental • lenço para cabeça • 3 panos de prato
Aula sobre comidinhas para bebês ★	nascidos em janeiro de 2017 nascidos em fevereiro de 2017	18/05(5ª) 22/06(5ª)	9:15~11:00 ※Recepção: 9:00~9:15	Centro de Saúde (Oboto) 2º andar Eiyoo Shidoo Shitsu	• Caderneta materno-infantil • toalha de banho
Aula para mães de bebês de 7 a 8 meses	Pais de 1º filho, nascidos em setembro de 2016 e interessados Pais de 1º filho, nascidos em outubro de 2016 e interessados	09/05 (3ª) 14/06 (4ª)	9:15~11:30 ※Recepção: 9:00~9:15		• Caderneta materno-infantil • toalha de banho • questionário • suporte(canguru)
Exame de 1 ano e 6 meses ★	nascidos em outubro de 2015 nascidos em novembro de 2015	10/05(4ª) 07/06(4ª)	13:20~ ※Recepção: 13:00~13:20	Centro de Saúde (Oboto) 2º andar Kenkoo Hooru	• Caderneta materno-infantil • toalha de banho • questionário • escova de dentes ※vir com os dentes escovados
Aula para crianças de 2 anos e seus pais	nascidos em 1~15 de abril de 2015 nascidos em 16~30 de abril de 2015 nascidos em 1~15 de maio de 2015 nascidos em 16~31 de maio de 2015	01/05 (2ª) 22/05 (2ª) 05/06 (2ª) 26/06 (2ª)	13:20~ ※Recepção: 13:00~13:20		• Caderneta materno-infantil • toalha • escova de dentes ※vir com os dentes escovados
Exame de 3 anos ★	nascidos em fevereiro de 2014 nascidos em março de 2014	17/05(4ª) 21/06(4ª)	13:20~ ※Recepção: 13:00~13:20		• Caderneta materno-infantil • toalha de banho • questionário • escova de dentes ※vir com os dentes escovados
Consulta de desenvolvimen-to infantil (com hora marcada)	Interessados	23/05 (3ª) 20/06 (3ª)		Centro de Saúde 2º andar Kenkoo Hooru	Caderneta materno-infantil / toalha de banho
Espaço para Brincadeiras (Asobi no hiroba)	Interessados	Poderão estar medindo o peso, altura, usar os brinquedos, e brincar à vontade.Participem sem compromisso. ※Os interessados que queiram consultar, favor procurar o Setor de Saúde (Kenkoo Zooshin-ka) Segundas ~ quintas-feiras 9:00~15:00 ★		Centro de Saúde(Oboto) Salão Asobi no Hiroba 2ºandar	
[Atenção]	<ul style="list-style-type: none"> ● Não será mandado nenhum aviso. ● Antes do exame, não dar de comer e beber para a criança. ● A folha de exame da caderneta materno-infantil (Boshi Techoo) deve ser preenchida pelo responsável ● O número de vagas no estacionamento do Centro de Saúde (Oboto) é limitado, poderá estacionar no estacionamento atrás da Prefeitura. 				

★ Nos exames de 1 ano e 6 meses e de 3 anos, tem intérprete em português e espanhol.

Se precisar de intérpretes em outras ocasiões, entre em contato com a prefeitura.

★**Funciona nos dias : 2, 9, 11, 15, 16, 18, 23, 24, 25, 30, 31.**

▼**Informações :** Setor de Saúde (Kenkoo Zooshin-ka) ☎ 053-576-4794 Fax.053-576-1150